

## ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Н. Икромова<sup>1</sup>

*Аннотация:*

Данная статья затрагивает проблемы психолингвистической эквивалентности в области переводческой деятельности. Рассматриваются научные сведения психолингвистической эквивалентности, изучены литературные источники, раскрыты проблемы с помощью научных материалов. Анализируются методы сопоставления, при помощи которых были рассмотрены различные понятия адекватности и эквивалентности в переводе.

*Ключевые слова:* психолингвистическая эквивалентность, перевод, адекватность, контекст, методы перевода

*doi:* <https://doi.org/10.2024/a1txwc39>

---

**Введение:** На сегодняшний день психолингвистическая эквивалентность занимает одну из ключевых ролей в области переводоведения. Психолингвистическая эквивалентность перевода была изучена многими выдающимися учеными-лингвистами и филологами. Причиной тому является актуальность данной критерии перевода.

Американский теоретик-переводчик Юджин Найда, выдвигает термин «динамическая эквивалентность», и считает, что «качество перевода, при котором сообщение текста оригинала передано на язык-получатель таким образом, что реакция получателя сообщения аналогична реакции получателей в языке-отправителе» [1; с. 128].

Данное определение доказывает, что равноценная психолингвистическая общность исходного и переведенного текста являются одним из ключевых факторов. Эмоциональный окрас, описанный автором должен быть компетентно перенесен переводчиком, для достижения цели.

Человек занимающийся переводческой деятельностью является логистом. Требование данной профессии: обеспечение языкового взаимодействия различных сообществ, иными словами, грамотное обеспечение межкультурной коммуникации, для воссоздания эквивалентного и адекватного текста на переведенном языке. Л. Холмурадова считает, что: «Специалист в области межкультурной коммуникации – это образованный эрудит. Знания языка и культуры страны изучаемого языка – это основное орудие данного специалиста. Наличие данных навыков предполагает многоплановую и разностороннюю работу по обучению специалистов в данной сфере» [8; с.130].

Российский ученый-переводовед Н. К. Гарбовский выдвигает проблему эквивалентности наряду с подражанием. По его мнению, переводческую деятельность можно разделить на два типа: перевод и подражание: «подражатель в отличие от переводчика ближе к простому читателю: получив удовольствие от текста, он

---

<sup>1</sup> Икромова Нигина Ойбековна, Докторант СамГИИЯ

стремится доставить такое же удовольствие своему читателю. Современные концепции так называемой «динамической эквивалентности» относятся скорее к подражанию, чем к переводу» [2; с. 120].

Другими словами, подражатель действует исходя из своих переживаний при чтении книги, не учитывая правила перевода при которых, в процессе перевода из исходного текста исключаются некоторые критерии. В большинстве случаев, одним из данных критерий является эмоциональная эквивалентность.

Актуальность психолингвистической проблемы в переводоведении рассматривается российским ученым-переводоведом И. С. Алексеевой: «...перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста), порожденного на одном языке, в текст на другом языке при сохранении плана содержания и замене плана выражения, т. е. единиц языка. Следовательно, уяснив себе суть процесса перевода и теоретическую базу эквивалентности, мы должны для практического достижения эквивалентности найти минимальные единицы, подлежащие переводу — единицы перевода (unit of translation), или единицы переводческой эквивалентности, т. е. единицы ИЯ, имеющие эквивалент в тексте ПЯ. ... Однако многое в характеристике единицы перевода пока не ясно. Не объясненными, например, остаются случаи, когда разные переводчики при переводе одного и того же текста избирают единицы перевода разного объема. Вообще фактор «переводчик» в связи с понятием единицы перевода изучен еще недостаточно. Не случайно исследователи подчеркивают психолингвистический характер единицы перевода» [1; с. 148].

Главную роль в изучении термина “эквивалентность” переводоведческой области с широким описанием занимает российский лингвист, специалист в области перевода и переводоведения, доктор филологических наук, Вилен Наумович Комиссаров. В. Комиссаров указал на возможность необходимости сохранения или исключения некоторых смысловых элементов оригинала при переводе из-за различий между исходным языком и языком перевода. Он выделил пять уровней эквивалентности - цели коммуникации, описания ситуации, высказывания, сообщения и языковых знаков, которые напрямую зависят от содержания для достижения переводческой эквивалентности. Ученый считал, что «Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям» [3; с. 234].

Исходя из вышеуказанного, важно отметить, что один из пяти указанных уровней эквивалентности, коим является «языковые знаки» включает в себя психолингвистический аспект перевода, так как, психолингвистическая эквивалентность в процессе перевода функционирует выразительным критерием языкового значения в тексте.

Общеизвестными методами перевода по теории психолингвистической эквивалентности являются методами “поэлементного сопоставления” и “сравнения контекстов”. Метод “поэлементного сопоставления” используется для определения эквивалентности перевода на уровне отдельных слов и фраз. Он основан на принципе,

что каждое слово или фраза в исходном языке должно иметь соответствующий эквивалент в целевом языке. При этом, переводчик должен учитывать не только лексические, но и грамматические, стилистические, культурные и психолингвистические особенности обоих языков.

Метод “сравнения контекстов” используется для определения эквивалентности перевода на уровне предложений и текстов. Он основан на том, что переводчик должен учитывать не только значения отдельных слов и фраз, но и контекст, в котором они используются. При этом, переводчик должен учитывать те же факторы перечисленные в выше указанном методе, то есть, лексические, грамматические, стилистические, культурные и психолингвистические факторы.

В перечисленных методах важно учитывать не только сходства, но и различия между языками, чтобы добиться максимальной точности и качества перевода.

Вывод: Сравнив наиболее яркие интерпретации теории психолингвистической эквивалентности в области переводческой деятельности, можно сделать вывод о том, что несмотря на различия, существуют и точки соприкосновения между толкованиями данного феномена. Было выяснено что, большинство ученых придерживается мнения, что эквивалентность является важным аспектом в ходе процесса перевода, который необходим для достижения смысловой равнозначности текстов оригинала и перевода.

Так же приведенные примеры методов перевода, предназначенные для достижения психолингвистической эквивалентности исходного и переведенного текста. Анализ совершенный в процессе работы показало необходимость дальнейшего исследования данной проблемы и изучения методов перевода для достижения психолингвистической эквивалентности.

### **Список использованной литературы:**

- [1]. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
- [2]. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
- [3]. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- [4]. А.Э. Маматов, Л.Э. Холмурадова. Пособие по изучению фразеологизмов английского и французского языков в лингвокультурологическом аспекте. – Ташкент, Мухаррир Нашриёти, 2019 г., 144 с.
- [5]. Икромова Н. Психологические и лингвистические особенности перевода художественного текста (на примере художественного произведения Ч. Айтматова “Прощай, Гульсару!”) // Международный Журнал Искусство Слова, Том 5 № 3 (2022). С. 58-64. <https://tadqiqot.uz/index.php/art/article/view/5129>
- [6]. Икромова Н., Психолингвистические методы перевода *Ta'lim va innovatsion tadqiqotlar. mavzuda ilmiy va ilmiy texnik onlayn konferensiya – Vol. 7 (2023) – С. 23-26.* <https://conf.sciencebox.uz/index.php/innovatsiya/article/view/451>
- [7]. Икромова Н. Психолингвистика как раздел науки переводоведение // Хоразм Маъмун Академияси Ахборотномаси, 2023-3.4 – С. 181-185. [https://uniwork.buxdu.uz/resurs/33238\\_1\\_4040F66D2CB8C83DEEAB76342CE22A541C065A/B9.pdf](https://uniwork.buxdu.uz/resurs/33238_1_4040F66D2CB8C83DEEAB76342CE22A541C065A/B9.pdf)

## International Conference

### ADVANCED METHODS OF ENSURING QUALITY OF EDUCATION: PROBLEMS AND SOLUTIONS

[8]. Холмурадова, Л. Э. . (2023). Предмет «межкультурная коммуникация» как один из наиболее важных аспектов обучения студентов языковых вузов. *Formation and Development of Pedagogical Creativity: International Scientific-Practical Conference (Belgium)*, 1, 130–132.

[9]. Тухтасинов, И. М. (2011). Сопоставительный анализ описания внешности человека в английском и узбекском языках (стилистический ракурс). *Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки*, (630), 105–110.

[10]. Holmuradova L.E. *Lingvoculturology as an important part of a new philological subject* // *Иностранные языки в Узбекистане* 3(22).2018. p. 33-38 [https://scholar.google.com/citations?view\\_op=view\\_citation&hl=ru&user=e3WYYkoAAAAJ&citation\\_for\\_view=e3WYYkoAAAAJ:\\_FxGoFyzp5QC](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=ru&user=e3WYYkoAAAAJ&citation_for_view=e3WYYkoAAAAJ:_FxGoFyzp5QC)

[11]. Nida, E.A. *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden: E.J. Brill, 1964. 331 p.